Cours de Haïm KORSIA, Grand Rabbin de France

L'embellissement du monde, mardi 8 novembre 2022

Exode Chapitre XV Verset 2

ne t'étonne pas de la présence de la conjonction waw dans wayehi au lieu de haya ! De nombreux textes s'expriment ainsi, comme : « Et il fit (waya'as) des chambres latérales » (I Melakhim 6, 5) au lieu de 'asa – « et Ra'hav^am régna (wayimlokh) sur eux » (II Divrei hayamim 10, 17) au lieu de malakh – « Il les a égorgés (wayich'haém) dans le désert » (Bamidbar 14, 16) au lieu de che'hatam – « moururent (wayamouthou) les hommes » (Bamidbar 14, 37) au lieu de méthou – « Et celui qui ne plaçait pas son cœur vers la parole de Hachem abandonna (waya'azov) ses serviteurs » (supra 9, 21) au lieu de 'azav.

Ceci est mon Qél C'est Lui-même en personne qui leur est apparu et ils L'ont montré du doigt. Ce qu'une simple servante a vu sur la mer, les prophètes ne l'ont pas vu (Mekhilta).

lancés dans la mer. [2] **Il est ma force et ma gloire, l'Éternel! Je lui dois mon salut. Voilà mon Dieu, je lui rends hommage; le Dieu de mon père et je le glorifie.** [3] L'Éternel est le maître des batailles; Éternel est son nom! [4] Les chars de Pharaon et son armée, il les a précipités dans la mer; l'élite de ses combattants se sont noyés dans la mer des Joncs. [5] L'abîme s'est fermé sur eux; au fond du gouffre ils sont tombés comme une pierre. [6] Ta droite, Seigneur, est insigne par la puissance; Ta droite, Seigneur, écrase l'ennemi. [7] Par ta souveraine

וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם. {ס} [2] עֻזִּי וְזִמְרָת יָהּ,
וַיְהִי-לִי {ר}לִישׁוּעָה: {ס} זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ,
{ס} אֱלֹהֵי {ר}אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ. {ס} [3] יְהוָה,
אִישׁ מִלְחָמָה; יְהוָה, {ר}שְׁמוֹ. {ס} [4] מַרְכְּבֹת
פַּרְעֹה וְחֵילוֹ, יָרָה בַיָּם; {ס} וּמִבְחַר {ר}
שְׁלִשָׁיו, טֻבְּעוּ בְיַם-סוּף. {ס} [5] תְּהֹמֹת,
יְכַסִּימוּ; יָרְדוּ בְמְצוֹלֹת, כְּמוֹ {ר}אָבֶן. {ס}
[6] יְמִינְךָ יְהוָה, נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ; {ס} יְמִינְךָ {ר}
יְהוָה, תִּרְעַץ אוֹיֵב. {ס} [7] וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ, תַּהֲרֹס

נַעֲשׂ עֲלִיּוֹת סְבִיב הָיָה לוֹ לוֹעֵר עֲשָׂה
עֲלִיּוֹת סְבִיב. וְכֵן וּכְנִי יִשְׂרָאֵל
הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיַּשְׁלִךְ עֲלֵיהֶם
רַחֲמִים הָיָה לוֹ לוֹעֵר עָלָיו עֲלֵיהֶם
רַחֲמִים. מִבְּלְתִּי יְכוֹלֶת ה' וְגוֹ' וַיִּשְׁחָטֵם
הָיָה לוֹ לוֹעֵר שְׁחָטָם וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
שָׁלַח מֹשֶׁה וְגוֹ' וַיַּטּוּ מִמֶּנּוּ הָיָה לוֹ
לוֹעֵר וַאֲשֶׁר לֹא שָׂם לִבּוֹ אֶל דְּבַר ה'
וַיַּעֲזֹב הָיָה לוֹ לוֹעֵר עָנָם:

זֶה אֵלִי. בְּכָבוֹדוֹ נִגְלָה עֲלֵיהֶם וְהָיוּ
מְרָאִין אוֹתוֹ בְּאֶצְבַּע רָאמָה שִׁפְחָה עַל
הַיָּם עָה שֶׁלֹּא רָאוּ נְבִיאִים:

Genèse Chapitre IX Versets 18-27

'Ham était le père de Kena'an Pourquoi faut-il le dire ici ? Parce que le paragraphe continue avec l'ivresse de Noa'h, pendant laquelle 'Ham s'est mal conduit, et qui a été à l'origine de la malédiction de Kena'an (verset 25). La généalogie de 'Ham n'avait pas encore été décrite et nous ne savions pas que Kena'an était son fils. Aussi a-t-il été nécessaire de préciser ici que « 'Ham était le père de Kena'an ».

[18] **Les fils de Noé qui sortirent de l'arche furent Sem, Cham et Japhet; Cham était le père de Canaan.** [19] Ce sont là les trois fils de Noé par lesquels toute la terre fut peuplée. [20] Noé, d'abord cultivateur planta une vigne. [21] Il but de son vin et s'enivra, et il se mit à nu au milieu de sa tente. [22] Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et alla dehors l'annoncer à ses deux frères. [23] Sem et Japhet prirent la couverture, la déployèrent sur leurs épaules, et, marchant à reculons, couvrirent la nudité de leur père, mais ne la virent point, leur visage étant retourné. [24] Noé, réveillé de son ivresse, connut ce que lui avait fait son plus jeune fils, [25] et il dit : "Maudit soit Canaan! Qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères!" [26] Il ajouta: "Soit béni l'Éternel, divinité de Sem et que Canaan soit leur esclave, [27] que Dieu agrandisse Japhet! Qu'il réside dans les tentes de Sem et que Canaan soit leur esclave!" [28] Noé vécut, après le Déluge, trois cent cinquante ans. [29] Toute la vie de Noé avait été de neuf cent cinquante ans lorsqu'il mourut.

וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. {פ} [19] וַיִּהְיוּ
בְנֵי-נֹחַ, הַיֹּצְאִים מִן-הַתֵּבָה--שֵׁם, וְחָם וָיָפֶת;
וְחָם, הוּא אֲבִי כְנָעַן. [20] שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה, בְּנֵי-נֹחַ;
וּמֵאֵלֶּה, נָפְצָה כָּל-הָאָרֶץ. [21] וַיָּחֶל נֹחַ, אִישׁ
הָאֲדָמָה; וַיִּטַּע, כָּרֶם. [22] וַיֵּשְׁתְּ מִן-הַיַּיִן, וַיִּשְׁכָּר;
וַיִּתְגַּל, בְּתוֹךְ אָהֳלֹה. [23] וַיַּרְא, חָם אֲבִי כְנָעַן,
אֶת, עֶרְוַת אָבִיו; וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי-אֶחָיו, בַּחוּץ.
[24] וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת-הַשִׂّמְלָה, וַיָּשִׂימוּ
עַל-שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם, וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית, וַיְכַסּוּ אֶת
עֶרְוַת אֲבִיהֶם; וּפְנֵיהֶם, אֲחֹרַנִּית, וְעֶרְוַת
אֲבִיהֶם, לֹא רָאוּ. [25] וַיִּיקַץ נֹחַ, מִיֵּינוֹ; וַיֵּדַע, אֶת
אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן. [26] וַיֹּאמַר, אָרוּר
כְּנָעַן: עֶבֶד עֲבָדִים, יִהְיֶה לְאֶחָיו. [27] וַיֹּאמַר,
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם; וִיהִי כְנָעַן, עֶבֶד לָמוֹ.
[28] יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת, וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי-שֵׁם; וִיהִי
כְנָעַן, עֶבֶד לָמוֹ. [29] וַיְחִי-נֹחַ, אַחַר הַמַּבּוּל,

וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן. לָמָה הוּצְרַךְ לוֹמַר
כָּאן לְפִי שֶׁסִּפְּרָה עַכְשָׁוָה וְכָאָה
בְּשַׁבְרוּתוֹ שֶׁל נֹחַ שֶׁקִּלְקֵל בָּהּ חָם וְעַל יְדוֹ
נִתְחַלֵּל כְּנָעַן וְעַדַּיִן לֹא כָּתַב תּוֹלְדוֹת חָם
וְלֹא יָדַעְנוּ שֶׁכְּנָעַן בְּנוֹ לְכָךְ הוּצְרַךְ לוֹמַר
כָּאן וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן:

ECUJE ▶ ESPACE CULTUREL ET UNIVERSITAIRE JUIF D'EUROPE
119 rue La Fayette 75010 Paris
tél. 01 53 20 52 52 - info@ecuje.fr - www.ecuje.fr